

INNOVA-Docencia 14

Corpus lingüístico y tecnologías para la enseñanza, el aprendizaje y la investigación en traducción audiovisual y accesibilidad lingüística (subtitulado para sordos, audio descripción para ciegos y Lengua de Signos Española): normativas de aplicación

IP: Juan Pedro Rica Peromingo

Departamento de Estudios Ingleses



Miembros del proyecto

Trabajo realizado por investigadores de varias universidades nacionales e internacionales:

- Juan Pedro Rica Peromingo (IP, Departamento de Estudios Ingleses, UCM)
- Ana Laura Rodríguez Redondo (Departamento de Estudios Ingleses, UCM)
- Manuel Mata Pastor (Traducción e Interpretación, UCM)
- Blanca Puchol Vázquez (Departamento de Estudios Ingleses, UCM)
- Ángela Sáenz Herrero (UNED)
- Arsenio Andrades Moreno (Universidad Politécnica de Madrid)
- Pilar Orero Clavero (Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona)
- Anna Matamala Ripoll (Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona)
- Jorge Díaz Cintas (Centre for Translation Studies, University College London, UCL)
- Beatriz Cerezo Merchán (Traducción e Interpretación, Universidad de Valencia)
- Irene de Higes Andino (Traducción e Interpretación, Universidad Jaume I)
- Sara Martínez Portillo (estudiante de doctorado en Lingüística Inglesa, UCM)
- Paloma Soroa Sainz (Doctora en Comunicación Audiovisual, UCM)

Colaboraciones de varios organismos

- CSIM (profesoras de LSE): tanto receptores sordos como profesoras oyentes expertas en LSE.
- ONCE (Víctor López, Responsable Departamento de Autonomía Personal y Accesibilidad, Fundación ONCE): receptores ciegos.



Descripción del proyecto

- **Ampliación** del PIMCD 59 (2013-2014), del PIMCD 30 (2014-2015), del Proyecto Innovación Docencia 9 (2015-2016), 4 (2016-2017) y 6 (2017-2018): uso de nuevas metodologías y tecnologías aplicadas a la enseñanza y aprendizaje de distintas modalidades en el campo de la traducción audiovisual (TAV).
- **Elaboración** de nuevos materiales, recursos específicos y procesos de evaluación para la puesta en práctica de estas nuevas tecnologías y metodologías de enseñanza y aprendizaje de la TAV, en concreto en esta nueva etapa en las modalidades de subtulado para sordos (SDH) y audio descripción para ciegos (AD), con la recopilación del corpus **CALING** (*Corpus de Accesibilidad Lingüística*).
- Se ha **analizado y evaluado** la producción de los estudiantes por parte de receptores reales (sordos y ciegos) a través de dos cuestionarios.

Actividades de SPS y AD del CALING

	Escenas de las películas con AD					Total
	Up	Carmina y amén	Breakfast at Tiffany's	The Handmaid's Tale	Inside Out	
Número de actividades recopiladas	74	63	28	10	6	181
Número de actividades analizadas	59	47	20	5	3	134
Número de informantes reales	10					10

	Escenas de las películas con SDH					Total
	Finding Nemo	The King's Speech	Agora	Up	The Handmaid's Tale	
Número de actividades recopiladas	85	66	43	43	31	268
Número de actividades analizadas	67	57	35	35	13	207
Número de informantes reales	10					10

Resultados preliminares evaluaciones SPS

- Los subtítulos realizados por los estudiantes han sido valorados en general de una **manera positiva**.
- El uso de los **colores básicos** (amarillo, verde, cian y magenta) en la asignación de los personajes de las escenas ha sido bastante acertado
- La **velocidad** de los subtítulos la adecuada
- La **posición** de los SPS es la correcta e igualmente en el caso de la información contextual
- La **información** incluida en los SPS realizados por los estudiantes es literal con respecto a lo que se escucha en la escena (poca adaptación, supresión y modificación de la información)
- El uso de los **emoticonos** en los SPS (para indicar sorpresa, alegría, tristeza, extrañeza, etc.) ha sido valorado negativamente

Resultados preliminares evaluaciones AD

- En las AD se incluye demasiada información que puede “agotar” al receptor ciego (es decir, sobresaturación de información)
- La voz utilizada en las AD suele resultar bastante monótona para los evaluadores
- La sincronización de la AD ha sido valorada como buena
- El inserto del texto audio descrito no interfiere en las conversaciones reales de la AD
- El volumen de la voz es apropiado y claro
- Las oraciones que se utilizan son fácilmente audibles
- Las pausas entre oraciones resultan bastante claras

Perspectivas futuras

- **Continuar** en el Proyecto Innova-Docencia 17, por un lado, con la recopilación de actividades destinadas para la enseñanza y aprendizaje de la TAV, en concreto, aquellas relacionadas con la accesibilidad lingüística, y por otro, con la recopilación de evaluaciones de receptores reales (sordos y ciegos), con el fin de ampliar el corpus CALING que ya se ha comenzado a recopilar.
- Hacer **accesible** tanto el repositorio de actividades como el corpus de evaluaciones a la comunidad educativa e investigadora a través de la página web: <http://avlearningarchive.com/>.
- Solicitar la **mejora y cambio** de algunos aspectos de la Norma UNE 153010 (para subtítulo para sordos) y la Norma UNE 153020 (para audio descripción para ciegos) según los resultados que se obtengan en el estudio.
- Mejorar la **enseñanza** de las modalidades de TAV específicas en el ámbito de la accesibilidad lingüística.

Referencias

- Norma UNE 153010 (2012). *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*:
<https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma/?c=N0049426>
- Norma UNE 153010 (2005). *Audiodescripción para personas con discapacidad visual*: <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma?c=N0032787>
- *Guía de buenas prácticas para la incorporación de la lengua de signos española en televisión* (2017):
<https://www.siis.net/documentos/ficha/529550.pdf>